

# Ein neuartiges deutsch-brasilianisches Wörterbuch

Der "Kleine Wahrig" gehört neben dem Duden zu den Standard-Wörterbüchern der deutschen Sprache. Jetzt ist er in einer hochinteressanten brasilianischen Version erschienen: "Wahrig – Dicionário semibílingue para brasileiros – Alemão".

Jedes deutsche Stichwort erfährt nach kurzen, aber umfangreichen grammatischen Angaben eine Erklärung in einfachem Deutsch, ähnlich wie in Wörterbüchern für Deutsch als Fremdsprache. Danach kommt dann in Blaudruck eine Übersetzung ins Brasilianische, „brasileês“, wie ich diese Sprache zur Unterscheidung vom europäischen „português“ zu bezeichnen pflege. Zu jedem Basiseintrag folgen dann vielfältige Verwendungsmöglichkeiten und idiomatische Wendungen – die jeweils nach einer deutschen Erläuterung ins Brasilianische übertragen werden. So entstand ein neuartiges Wörterbuch, das sich einerseits an Deutsch-Brasilianer (denen beim Schreiben manchmal die Worte fehlen) und an Übersetzer – andererseits aber an fortgeschrittene Deutschlerner wendet.

Im Unterricht sind einsprachige Wörterbücher wie etwa die „Advanced Learner's Dictionaries“ aus Oxbridge ja lange im Gebrauch. Mit diesem neuen Wahrig ist nun ein einsprachiges Wörterbuch zugäng-

lich, das den Benutzer jeweils zuerst mit der deutschen Definition konfrontiert, aber eben auch noch ein „Hintertürchen“ zum Brasilianischen offenlässt. Eine umgekehrte Suche (brasilianisch-Fremdsprache), wie etwa bei dem in der gleichen Verlagsfamilie Martins Fontes erschienenen „Password – English Dictionary for Speakers of Portuguese“, fehlt leider noch. Das wäre sicherlich eine sinnvolle Erweiterung dieses Wörterbuchs.

Seit ich es vor einigen Wochen entdeckte, nutze ich es fast täglich (für einen hauptberuflichen Biologen ist Deutschunterricht ja nur ein „Nebenkriegsschauplatz“). Die Fortgeschrittenen unter meinen Deutsch-Studenten sind jedenfalls schon hellauf begeistert, einige haben sich das Buch sogar bereits bestellt (oder sparen darauf).

Mit seinen 1348 Seiten bringt es der Wahrig auf ein Gewicht von 1,2 kg. Damit ist er eher ein Schreibtischwerk, allenfalls ein Aktentaschen-Buch. Es wird sicherlich



schnell an vielen Arbeitsplätzen zu finden sein, wenn sich der Titel erst einmal herumgesprochen hat. Eins steht allerdings einem Alltagsgebrauch im Weg: der (viel zu) dünne Taschenbucheinband. Er sollte bei einer neuen Auflage unbedingt gegen einen alltagstauglichen durablen Umschlag ausgetauscht werden. Die (geringen) Mehrkosten werden die Nutzer sicher gern zahlen. (Christian Westerkamp) ■

**Wahrig – Dicionário semibílingue para brasileiros – Alemão**  
**WMF Martins Fontes, ISBN**  
**9788578274450, R\$ 98,00**

## Wörterbuch der Flora und Fauna

Mit über 11.000 Einträgen je Sprachrichtung (*Portugiesisch – Deutsch / Deutsch – Portugiesisch*) bietet das Wörterbuch der Flora und Fauna den zentralen Wortschatz der Pflanzen- und Tierwelt.

Das Buch des Lateinamerikanisten Lutz Hoepner erscheint exakt 200 Jahre nach der Publikation des ersten Wörterbuches mit Deutsch und Portugiesisch überhaupt, des *Novo Dicionario Portuguez-Alemão e Alemão-Portuguez* von Johann Daniel Wagener (1811). Allerdings war bereits 1798 unter dem Titel *Wörterbücher der Naturgeschichte* von Andreas Nennich ein neunsprachiges Nachschlagewerk, unter anderem mit Deutsch und Portugiesisch, erschienen. Bei diesem Werk handelt es sich um neun einzelne Wortlisten, die zusammengebunden als Wörterbuch herausgegeben worden waren. Doch funktioniert es nicht wie ein Wörterbuch, denn es besteht keinerlei Möglichkeit, zwischen den Sprachen zu recherchieren.

Hoepners Anlass für die Erarbeitung eines eigenständigen Wörterbuches der

Flora und Fauna war der bislang äußerst unbefriedigende Umgang mit den Namen von Pflanzen und Tieren in den vorhandenen zweisprachigen Wörterbüchern. Bis auf wenige Ausnahmen betrifft das auch die großen einsprachigen Wörterbücher des Deutschen und Portugiesischen.

Das *Wörterbuch der Flora und Fauna* richtet sich an interessierte Sprachkundige sowie an Botaniker und Zoologen und gibt die Volksnamen der einzelnen Arten mit den dazugehörigen lateinischen Benennungen an. Zusätzlich zu den Tier- und Pflanzennamen wurden grundlegende Termini der Botanik und Zoologie in das Korpus integriert. Hinweise zum regionalen Gebrauch, Synonyme sowie Angaben zur Spezies, die bei der groben Einordnung unbekannter Artnamen helfen, ergänzen die Stichworteinträge. Das Wörterbuch wurde nach den Regeln der neuen Rechtschreibung für das Deutsche und des Acor-



do Ortográfico für das Portugiesische verfasst. ■

**Wörterbuch der Flora und Fauna**  
**Portugiesisch-Deutsch /**  
**Deutsch-Portugiesisch, 2011,**  
**537 S. Hardcover Buske Verlag,**  
**ISBN 978-3-87548-619-3,**  
**Preis: 78,00 Euro**